

# Din', Dan' ga Don'



Translation by Helen Rrikawuku



**DĪŋ', DĀŋ' ga DŌŋ'**  
DĪŋ', DĀŋ' and DŌŋ'

Language: Djambarrpuyŋu

Translation by Helen Rrikawuku

Original published by SRA 1977, reprinted and updated in 2014 as Big book/Small book No. 14.  
Reprinted in 2022.



**Literature  
Production  
Centre**

Shepherdson College

DĪŋ', DĀŋ' ga DŌŋ' © 2014.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

Published by Literature Production Centre, Shepherdson College, Galiwin'ku, Arnhem Land, Northern Territory, Australia

Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822  
[www.lpc.elcho.org](http://www.lpc.elcho.org)

Din', Dan' ga Don'





Wanḡanymirr waluy lurrkun' dhalimbu  
mala gan nhinan gapuḡur.



Ga yäkuny walal ḡunhi Diḡ', Daḡ' ga Doḡ'.

“Buwa Doḡ'!” bitjarr Daḡ' waḡan.





“Nhä way, Daŋ'?” bitjarr ŋayiny Doŋ'tja.



“Bili nhe lakaraᅇal Diᅇ'kal?”

Doᅇ'thu dhä-birrka'yurr.

“Bäyᅇu! Bäyᅇu ᅇarra lakaranha Diᅇ'kal”,

bitjarr ᅇayi Daᅇ'tja.

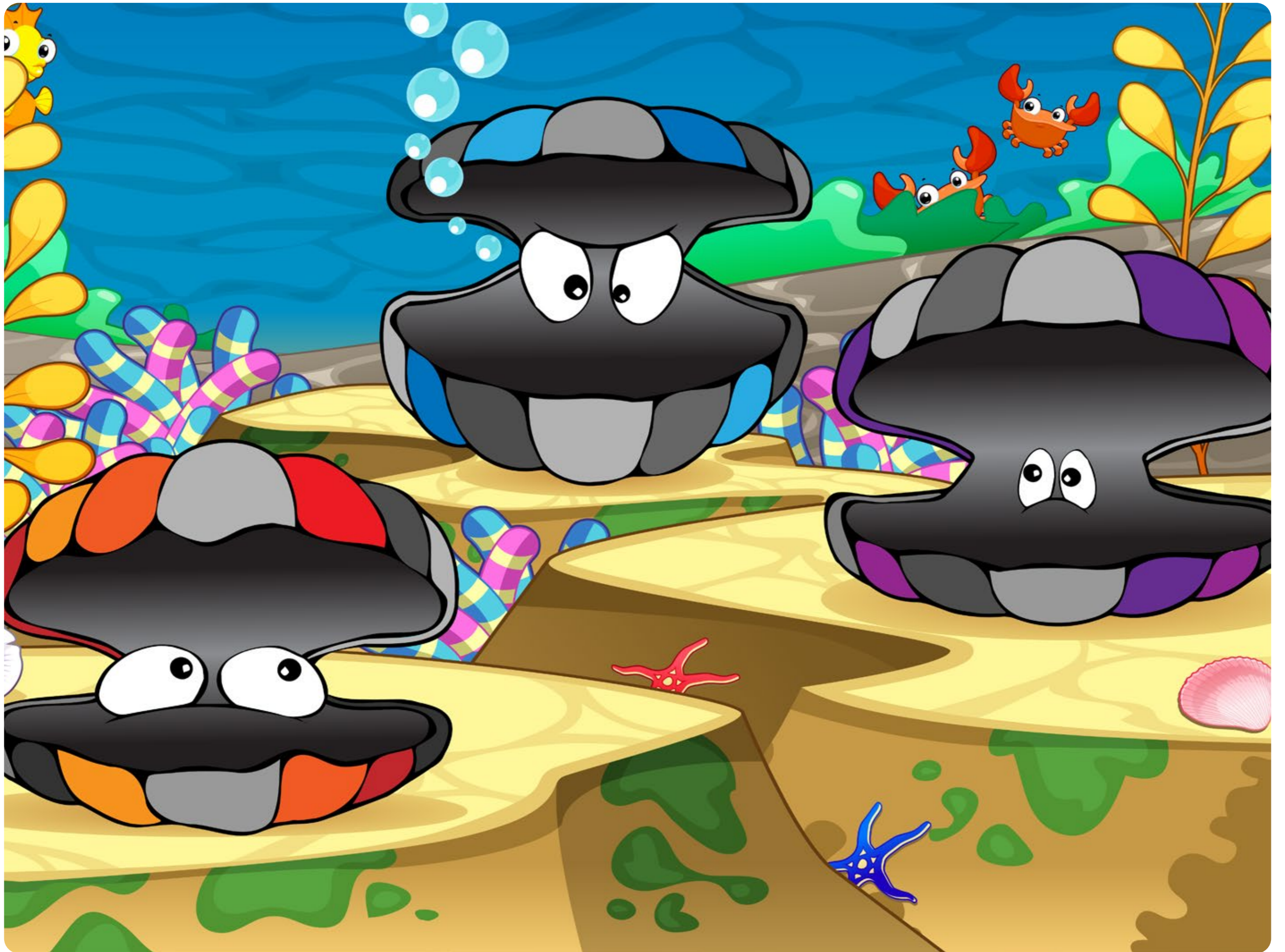


Bala ḡayiny Ḍoḡ'tja waḡanan Ḍaḡ'kal,

“ḡali lakaraman Ḍiḡ'kal.”

Bala maḡḡa Ḍaḡ' ga Ḍoḡ' wäthurra Ḍiḡ'kun.

“BUWA WAY! ḌIḡ'!”



“Nhä way maṅḁa? Nhä Ḑaṅ'? Nhä way Ḑoṅ'?”

bitjarr ṅayi Ḑiṅ'tja buku-roṅanmaraṅal.





“Nhä nhe dhuwal dhudi-djinagalil ga  
dhärrany?” Yan maṇḍa ṇanya warku'yurr.



Bala Diŋ'tja bilyurra dhunupayinan, bala walal  
dhurrwarany dapthurra, Diŋ'!, Daŋ'! ga Doŋ'!  
Bala walal marrtjin ŋorra'-ŋurranan.



3

Wanganymirr waluy lurrkun' dhalimbu mala gan nhinan gapunur.  
*One day three clams were sitting in the water.*



5

Ga yäkuny walal n̄unhi ɔ̄iŋ', ɔ̄aŋ' ga ɔ̄oŋ'.  
*Their names were ɔ̄iŋ', ɔ̄aŋ' and ɔ̄oŋ'.*  
"Buwa ɔ̄oŋ'!" bitjarr ɔ̄aŋ' waŋan.  
*"Hey you ɔ̄oŋ'!" said ɔ̄aŋ'.*



7

"Nhä way, ɔ̄aŋ'?" bitjarr ŋayiny ɔ̄oŋ'tja.  
*"What, ɔ̄aŋ'?" said ɔ̄oŋ'.*



9

"Bili nhe lakaraŋal ɔ̄iŋ'kal?" ɔ̄oŋ'thu dhä-birrkayurr.  
*"Did you tell ɔ̄iŋ'?" asked ɔ̄oŋ'.*  
"Bäyŋu! Bäyŋu ŋarra lakaranha ɔ̄iŋ'kal" bitjarr ŋayi ɔ̄aŋ'tja.  
*"No! No I didn't tell ɔ̄iŋ'" said ɔ̄aŋ'.*



11

Bala ḡayiny ḡoḡ'tja waḡanan ḡaḡ'kal, "ḡali lakaraman ḡiḡ'kal."  
*Then ḡoḡ' said to ḡaḡ', "Let's go and tell ḡiḡ'."*

Bala maḡḡa ḡaḡ' ga ḡoḡ' wäthurra ḡiḡ'kun. "BUWA WAY! ḡIN'!"  
*Then ḡaḡ' and ḡoḡ' were calling out to ḡiḡ'. "HEY! "ḡIN'!"*



13

"ḡhä way maḡḡa? ḡhä ḡaḡ'? ḡhä way ḡoḡ'?", bitjarr ḡayi ḡiḡ'tja buku-roḡanmaraḡal.  
*"Why did you two call out? What ḡaḡ'? What is it ḡoḡ'?" said ḡiḡ'.*



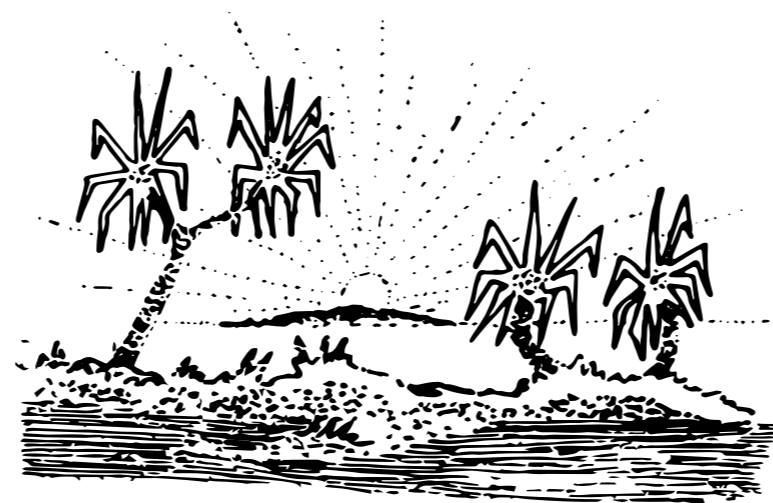
15

"ḡhä nhe dhuwal dhuḡi-djinagalil ga dhärrany?" Yan maḡḡa ḡanya warku'yurr.  
*"Are you upside down with your backside up?" They were just making fun of him.*



17

Bala ḡiḡ'tja bilyurra dhunupayinan, bala walal dhurrwarany ḡapthurra, ḡiḡ'!, ḡaḡ'! ga ḡoḡ'! Bala walal marrtjin ḡorra'ḡurranan.  
*Then ḡiḡ' turned around the right way, then they closed their mouths, ḡiḡ'!, ḡaḡ'! and ḡoḡ'! And they all went to sleep.*



CELEBRATING 40 YEARS OF LITERATURE PRODUCTION  
ELCHO ISLAND